

**GEMEINDE  
MARLING**



**COMUNE DI  
MARLENGO**

**KOPIE**

**COPIA**

**VERORDNUNG FÜR DIE  
VERBESSERUNG DER  
ÖFFENTLICHEN UND PRIVATEN  
AUSSENBELEUCHTUNG DURCH  
DIE ENERGIEEINSPARUNG UND  
DURCH DEN ABBAU DER  
LICHTVERSCHMUTZUNG**

**REGOLAMENTO PER IL  
MIGLIORAMENTO  
DELL'ILLUMINAZIONE  
PUBBLICA E PRIVATA ESTERNA  
ATTRAVERSO IL RISPARMIO  
ENERGETICO E  
L'ABBATTIMENTO  
DELL'INQUINAMENTO  
LUMINOSO**

Genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates  
Nr. 24 vom 27.09.2007

Approvato con delibera del Consiglio  
Comunale n. 24 del 27.09.2007

**DER BÜRGERMEISTER    IL SINDACO**

gez./f.to: Dr. Walter Franz Mairhofer

**DER GEMEINDESEKRETÄR    IL SEGRETARIO COMUNALE**

gez./f.to: Dr. Hubert Reiner

## INHALSVERZEICHNIS

- Art. 1 - Zielsetzung und Anwendungsbereich
- Art. 2 - Definition
- Art. 3 - Neue Anlagen
- Art. 4 - Bestehende Anlagen

## INDICE

- Art. 1 - Finalità e campo di applicazione
- Art. 2 - Definizione
- Art. 3 - Nuovi Impianti
- Art. 4 - Impianti preesistenti

### Art. 1.

#### Zielsetzung und Anwendungsbereich

1. Die vorliegende Verordnung sieht Maßnahmen zur Vorbeugung der Lichtverschmutzung im Gemeindegebiet vor, um sowohl die Umwelt zu schützen und das ökologische Gleichgewicht zu bewahren, als auch die Stromverschwendung zu vermeiden. Diese Maßnahmen dienen aber auch dazu, die Forschung und die wissenschaftlichen Veröffentlichungen der Astronomen zu fördern.
2. Die Projekte für externe Beleuchtungsanlagen sollen den vorliegenden Bestimmungen entsprechen.
3. Nicht den Bestimmungen gemäß vorliegender Verordnung unterliegen folgende Fälle:
  - a) für öffentliche, private und militärische Einrichtungen und Anlagen, deren Realisierung und Verwaltung schon von spezifischen staatlichen Gesetzen geregelt werden;
  - b) für kurzfristige Beleuchtungen bei Festen oder Veranstaltungen, die von der Gemeindeverwaltung genehmigt wurden;
  - c) für externe aber überdachte Lichtquellen, wie z.B. in Lauben, Unterführungen, Galerien usw., für Lichtquellen mit einer maximalen Lichtemission von je 1.500 Lumen in Anlagen bescheidenen Ausmaßes (höchstens drei Lichtquellen mit je einer Lampe).

### Art. 1

#### Finalità e campo di applicazione

1. Il presente Regolamento prescrive misure per la prevenzione dell'inquinamento luminoso sul territorio comunale, al fine di tutelare e migliorare l'ambiente, di conservare gli equilibri ecologici, di evitare lo spreco di energia elettrica, nonché per promuovere le attività di ricerca e divulgazione scientifica degli osservatori astronomici.
2. I progetti relativi agli impianti di illuminazione esterna dovrebbero corrispondere ai requisiti del presente Regolamento.
3. Non sono soggetti alle disposizioni di cui al presente Regolamento i seguenti casi:
  - a) le installazioni, impianti e strutture pubbliche, civili e militari, la cui progettazione, realizzazione e gestione sia già regolata da specifiche norme statali;
  - b) le sorgenti di luce di uso temporaneo per le feste e/o manifestazioni autorizzate dall'Amministrazione Comunale;
  - c) le sorgenti di luce collocate in zone esterne coperte, come portici, sottopassaggi, gallerie ecc., per quelle con emissione non superiore ai 1.500 lumen cadauna in impianti di modesta entità (fino a tre apparecchi con lampada singola).

**Art. 2.  
Definition**

1. Hinsichtlich der Vorschriften im Sinne der vorliegenden Verordnung versteht man unter Lichtverschmutzung jede Form von künstlichem Licht, das direkt oder indirekt nach oben gestreut wird.

**Art. 3.  
Neue Anlagen**

1. Alle Anlagen, die für eine öffentliche oder private externe Beleuchtung geplant oder ausgeschrieben werden, müssen so ausgeführt werden, dass sie bestmöglich zur Reduzierung der Lichtverschmutzung und des Energieverbrauchs beitragen. Für Beleuchtungsanlagen, die hingegen bereits in Funktion sind, wird empfohlen, bei Gelegenheit der nächsten außerordentlichen Instandhaltung auf den neuesten technischen Stand im Sinne dieser Verordnung gebracht werden.
2. Insbesondere sind alle Privaten wie auch die öffentlichen Verwaltungen gehalten, die Beleuchtungsanlagen mit besonders effizienten Lampen auszustatten, die dem heutigen Stand der Technik entsprechen, wobei auf die Einhaltung der UNI – und CEI – Vorschriften zu achten ist.
3. Die Beleuchtung der Schilder, die über keine eigene Beleuchtung verfügen, muss von oben nach unten erfolgen. Alle Leuchtschilder müssen in der Winterzeit innerhalb 23.00 Uhr und in der Sommerzeit innerhalb 24.00 Uhr abgeschaltet werden, mit Ausnahme der Sicherheitsschilder, der Straßenbeschilderung, der Beschilderung für öffentliche Dienste. Die Leuchtschilder für öffentliche Betriebe mit einer Genehmigung für nächtliche Öffnungszeiten müssen innerhalb der Sperrstunde abgeschaltet werden.

**Art. 2  
Definizione**

1. Agli effetti delle disposizioni di cui al presente Regolamento per inquinamento luminoso si intende ogni forma di irradiazione di luce artificiale rivolta direttamente o indirettamente verso la volta celeste.

**Art. 3  
Nuovi impianti**

1. Tutti gli impianti di illuminazione esterna, pubblica e privata, in fase di progettazione o di appalto, devono essere eseguiti in modo tale da contribuire in miglior modo possibile alla riduzione dell'inquinamento luminoso e alla riduzione del consumo energetico. Per quelli in funzione si raccomanda il loro adeguamento allo stato attuale della tecnica ai sensi di questo regolamento in occasione della prossima manutenzione straordinaria.
2. In special modo tutti i privati e le amministrazioni pubbliche sono tenute a dotare gli impianti di illuminazione di lampade con la più alta efficienza possibile in relazione alla tecnologia, nel rispetto delle norme UNI e CEI.
3. L'illuminazione delle insegne non dotate di illuminazione propria deve essere realizzata dall'alto verso il basso. Tutti i tipi di insegne luminose, con l'esclusione di insegne riguardanti la sicurezza o dedicate a indicazioni stradali o servizi pubblici o di pubblici esercizi con licenza di apertura notturna, devono essere spente entro le ore 23.00 nel periodo di ora invernale ed entro le ore 24.00 nel periodo di ora estiva, salvo deroga. Le insegne luminose di tutti i tipi di esercizi pubblici con licenza di apertura notturna devono essere spente entro l'ora di chiusura.

4. Scheinwerfer und Scheinwerfer mit Reflektoren auf Lichtmasten, die Parkplätze, Plätze, Baustellen, Straßenausfahrten, Handwerkerzonen, Sportanlagen und jede Art von Anlagen beleuchten, müssen, entsprechend der Eigenschaften der Anlagen, so geneigt sein, dass außerhalb eines Winkels von 90° möglichst keine Beleuchtung mehr sichtbar ist..
4. Fari, torri faro e riflettori illuminanti parcheggi, piazzali, cantieri, svicoli stradali, complessi artigianali, impianti sportivi e aree di ogni tipo devono avere, rispetto al terreno, un'inclinazione tale, in relazione alle caratteristiche dell'impianto, da non rappresentare possibilmente alcuna illuminazione a 90° e oltre.
5. Für die Beleuchtung von Sportanlagen und großen Flächen jeder Art mit Scheinwerfern und Scheinwerfern mit Reflektoren auf Lichtmasten sollen vorzugsweise Lampen mit hoher Effizienz verwendet werden; wo es notwendig ist, eine hohe Farbwiedergabe zu garantieren, ist auch die Verwendung von Halogenscheinwerfern erlaubt.  
Die Scheinwerfer sollen asymmetrisch sein und zudem so geneigt sein, dass nur die Fläche beleuchtet wird, auf der die sportlichen Aktivitäten stattfinden.  
Für die nächtliche Beleuchtung der Skipisten müssen Beleuchtungsanlagen am Pistenrand verwendet werden, die in Richtung Tal scheinen.  
Beim Bemessen der Beleuchtung muss die hohe Reflexion der Schneedecke berücksichtigt werden.  
Größte Aufmerksamkeit ist darauf zu richten, die Lichtstreuung außerhalb der Skipisten zu vermeiden, um auch die umliegende Natur zu schützen.  
Die Beleuchtung der Sportanlagen muss ausgeschaltet werden, wenn die sportlichen Aktivitäten beendet sind.
5. Per l'illuminazione di impianti sportivi e grandi aree di ogni tipo, operata con fari, torri faro e proiettori, si raccomanda l'impiego, preferibilmente, di lampade ad alta efficienza; ove ricorra la necessità di garantire un'alta resa cromatica è consentito l'impiego di lampade agli alogenuri metallici.  
I proiettori dovrebbero essere di tipo asimmetrico, con inclinazione tale da impedire la dispersione di luce al di fuori dell'area destinata all'attività sportiva.  
Nell'illuminazione notturna delle piste sciistiche, usare apparecchi a bordo pista rivolti verso valle.  
Nel calcolo delle luminanze, tenere conto dell'alta riflettività del manto nevoso. Porre la massima attenzione nel limitare la luce dispersa al di fuori delle piste e nel progettare l'intensità luminosa stessa, vista la grande riflettività della neve, al fine anche di salvaguardare l'ambiente naturale circostante.  
L'illuminazione di impianti sportivi andrà spenta a fine utilizzo.
6. Es ist ausdrücklich verboten zu Werbezwecken rotierende oder fixe Lichtstrahlen (sky beamer) jeglicher Art zu verwenden.
6. E' fatto espresso divieto di utilizzare, per meri fini pubblicitari, fasci di luce roteanti o fissi di qualsiasi tipo.
7. Bezüglich der Beleuchtung von Gebäuden und Denkmälern, von besonderem historischem oder kulturellem Wert ist eine Beleuchtung, die von oben nach unten erfolgt auf jeden Fall zu
7. Nell'illuminazione di edifici e monumenti di particolare pregio storico o culturale, devono essere privilegiati sistemi di illuminazione diretta dall'alto verso il basso.

bevorzugen.

Spätestens um 23.00 Uhr in der Winterzeit und um 24.00 Uhr in der Sommerzeit soll die Beleuchtung teilweise oder ganz ausgeschaltet werden.

8. Die Bestimmungen bezüglich der Energieeinsparung sind für die Strukturen der öffentlichen Ordnung, der Rechtspflege und der Verteidigung fakultativ.
  9. Die Gemeinde hat die Befugnis, mit einer Sonderverfügung des Bürgermeisters eine Teilaufhebung bezüglich der Abschaltzeiten oder der Reduzierung des Lichtflusses zu gewähren, und zwar vom 1. Juni bis zum 31. August in der Sommerzeit und vom 20. Dezember bis zum 10. Jänner in der Winterzeit, dies gilt auch für die gesetzlich anerkannten Feiertage und für Veranstaltungen, die von der Gemeindeverwaltung ausgeschrieben oder auf jeden Fall genehmigt wurden.
8. Le disposizioni relative alla sola riduzione dei consumi sono facoltative per le strutture in cui vengano esercitate attività relative all'ordine pubblico, all'Amministrazione della Giustizia e della Difesa.
  9. E' concessa facoltà al Comune di concedere deroga, tramite apposita ordinanza del Sindaco, agli orari di spegnimento o riduzione del flusso luminoso nel periodo estivo dal 1 giugno al 31 agosto, nel periodo invernale dal 20 dicembre al 10 gennaio, nelle festività legalmente riconosciute, nelle feste e manifestazioni indette o comunque autorizzate dall'Amministrazione Comunale.

#### **Art. 4 bestehende Anlagen**

1. Um den Energieverbrauch einzuschränken, wird empfohlen, die Lichtquellen ohne Helligkeitsregler innerhalb 23.00 Uhr in der Winterzeit und innerhalb 24.00 Uhr in der Sommerzeit zu 30% abschalten, sofern die Sicherheit der zu beleuchteten Flächen bei den verschiedenen Nutzungen garantiert ist.
2. Besonders empfohlen wird die Installation von Bewegungssensoren, zur Einschaltung von Lichtquellen nur für die unbedingt erforderliche Zeit.
3. Alle schon installierten Lichtquellen, die eine hohe Lichtverschmutzung verursachen, wie Kugelleuchten, Laternen, Scheinwerfer und ähnliches sollen abgeschirmt oder mit geeigneten Vorrichtungen ausgestattet werden, die den Lichtfluss zurückhalten, so dass auf keinen Fall mehr als 3% des Lichtflusses

#### **Art. 4 Impianti preesistenti**

1. Per la riduzione del consumo energetico si raccomanda di procedere, in assenza di regolatori del flusso luminoso, allo spegnimento del 30% delle sorgenti di luce entro le ore 23.00 nel periodo di ora invernale ed entro le ore 24.00 nel periodo di ora estiva qualora le condizioni d'uso della superficie illuminata siano tali che la sicurezza non ne venga compromessa.
2. Si raccomanda in special modo l'installazione di sensori di movimento per l'accensione di fonti di luce esclusivamente per il tempo strettamente necessario.
3. Tutte le sorgenti di luce altamente inquinanti già installate, come globi, lanterne, proiettori o similari, dovrebbero essere schermate (se ciò non compromette il grado di sicurezza; nel qual caso gli apparecchi andranno sostituiti) o comunque dotate di idonei dispositivi in grado di contenere e dirigere a terra il flusso

nach oben gestreut wird. Sollte dies die Sicherheit gefährden, müssen die Leuchten ausgetauscht werden.

Innerhalb von fünf Jahren nach Inkrafttreten der vorliegenden Verordnung müssen die Beleuchtungsanlagen der Sportanlagen um wenigstens 25% an die Bestimmungen gemäß Punkt 2 des Artikels 3 angepasst werden. Dasselbe muss für alle weiteren fünf Jahre erfolgen, sodass innerhalb von 20 Jahren die vollständige Anpassung erfolgt sein wird.

luminoso e che comunque quest'ultimo non venga disperso verso l'alto nella misura superiore al 3%.

Entro cinque anni dalla data di entrata in vigore del presente Regolamento, gli impianti sportivi dovranno adeguarsi almeno per il 25% a quanto disposto dal comma 2 dell'articolo 3 e altrettanto deve avvenire per ogni quinquennio successivo, in modo che l'adeguamento si completi entro 20 anni.

**GEMEINDE MARLING**

Für die Übereinstimmung dieser Kopie mit dem Original

DER GEMEINDESEKRETÄR

**COMUNE DI MARLENGO**

Per la conformità della presente copia all'originale

IL SEGRETARIO COMUNALE

Dr. Hubert Reiner